

Audiatur – Festival for nye poesi 2016

Prosjektbeskrivelse

Poesi er stemmens singulære vibrasjon. Denne vibrasjonen kan skape resonanser, og resonanser kan produsere felles rom.

– Franco «Bifo» Berardi, Opprøret. Om poesi og finans

Audiatur er en internasjonal poesibiennale som 7.-9. april 2016 arrangeres for syvende gang i Bergen.

Festivalen ble etablert i 2003 av Audun Lindholm og Martin M. Sørhaug. Fra å være en festival for norsk og skandinavisk samtidspoesi har festivalen mer og mer befestet seg som en internasjonal mønstring, med deltakere og publikum fra flere land.

Audiatur har fra starten av hatt det som målsetning å formidle og tilgjengeliggjøre samtidspoesien til et norsk og skandinavisk publikum, men også å føre den norske poesien og refleksjonene omkring denne i samtale med internasjonale teoretiske, filosofiske og politiske strømninger.

Festivalen drives av Audiatur Bokhandel AS. Martin M. Sørhaug er prosjektansvarlig, Paal Bjelke Andersen proramansvarlig. Arbeidsgruppen består i tillegg av av: Carina E. Beddari (kritiker, forlegger), Karl Larsson (kunstner, forfatter), Thomas Lundbo (forfatter, oversetter) og Cathrine Strøm (kritiker, forlegger, oversetter).

Audiatur har ved de seneste gjennomføringene lagt konseptuelle strukturer til grunn. I 2009 ved at vi inviterte ni poeter som så igjen inviterte med seg ytterligere ni, i 2011/2012 ved at vi benyttet T.S: Eliots emblematiske dikt «The Waste Land» som utgangspunkt for AUDIATUR WASTE LAND. I 2014 valgte vi å invitere 12 verk heller enn tolv forfattere. Dette for å insistere på litteraturen fremfor personen. Grepet tillot oss å følge/studere enkeltprosjekter samt å føre disse sammen med annen relevant litteratur/tenkning.

I år har vi invitert ti poeter med ti bøker og prosjekter som alle har bestemte sosiale og politiske situasjoner som utgangspunkt. Både diktene til **Joshua Clover** og **Juliana Spahr** og forlaget de driver sammen, **Commune Editions**, tar utgangspunkt i Occupy Oakland; **Kirill Medvedev** bearbeider foregående tiårs russiske samfunnsutvikling og poesi; **Keti Chukhrovs** «dramatiske dikt» tar for seg særlig kvinnes stilling i dagens Russland; **Pavel Arsenev** er redaktør for **[Translit]**, et tidsskrift og forlag som de 10 siste årene har spilt en vesentlig rolle for den kunstneriske, politiske opposisjonen i Russland; **Nathalie Quintane** skriver om poesiens og poetens muligheter til å reflektere og agere politisk innenfor en ny sosial orden, som nesten umerkelig er i ferd med å utvikle totalitære trekk; **Aasne Linnestå** lar i sin bok jeget konfronteres med skjebnen til en flyktning; **Aase Bergs** har skrevet et feministisk stridsskrift, solid plantet i den svenske kultursfæren, mens **Leif Holmstrand** og **CAConrad** arbeider performativt, Holmstrand i en bredt anlagt rekke bøker, performanser og utstillinger hvor han oppsøker krysningspunkter mellom barmhjertighet og sadisme; CAConrad via selvpålagte øvelser som skal «bringe skrivingen nærmere hverdagen», for derigjennom å endre den.

Audiatur er også en situasjon, hvor hendelsene som disse ulike poetiske og performative formene representerer tar plass og settes i spill på **Bergen Kjøtt**. En av arbeidshypotesene for Audiatur 2016 har vært at erfaringene med de sosiale og politiske kampene de siste årene har ført til poesibøker som henvender seg til leserne som deltakere i et kollektiv. Med årets Audiatur har vi villet bruke poesifestivalens form til å sette noen av disse poesibøkene i kontakt med hverandre, og til å undersøke hva slags community som oppstår blant de kroppene som over tre dager får delta (i poesifestivalens) spesifikke lesninger av disse verkene.

Vi håper at det skal oppstå en form for feedback i rommet. I ren teknisk betydning innebærer feedback «at det tilbakeførte signalet øker virkningen av den opprinnelige impulsen» og at det fører «til ikke-intuitive, ofte besnærende eller estetiske, mønstre som kan være vanskelige å beskrive og særlig være vanskelige å forutsi». Disse mønstrene kan oppstå som muntlige tilbakemeldinger, spørsmål eller diskusjoner, men også like gjerne som en stemning, en oppmerksomhet, en felles bevegelse.

For å løse opp poesifestivalens konvensjoner med hensyn til scene og publikum, vil hendelsene på årets Audiatur være spredt rundt i rommet vi disponerer på Bergen Kjøtt. På denne måten håper vi å legge til rette for en annerledes festivalfølelse, et rom som kan være uforutsigbart og uvant, men likevel aldri utrygt.

Festivalen har invitert **Nora Jounq**, **Rasmus Graff** og **Matthew Rana** som en slags feedbackens første bevegere. De har blitt bedt om spesielt å fokusere på omkoblinger som intervensjoner, kommenterer og fortolker det som finner sted under festivalen. Som publikum blir man også delaktig i flere redaksjonelle bevegelser der de romlige og sosiale forutsetningene forhåpentligvis kommer til å skape en helt egen kontakt med det poetiske materialet som er i omløp.

Sist, men ikke minst: betydningsfulle fellesskap oppstår ofte i de mest hverdagslige situasjoner. Mennesker har alltid samlet seg rundt grytene, og på Audiatur 2016 inviterer vi til fellesmåltider på Bergen Kjøtt. Kokken vår, **Andreas Christakis**, serverer lunch og middag for en billig penge alle dager.

Når vi inviterer ti verk er det for å skyve poesifestivalenes oppmerksomhetsmodus over fra poeten og til poesien. Og når vi også inviterer forfattere som er billedkunstnere, performancekunstnere og aktivister er det for å la oppmerksomheten om poesien ikke bare gjelde boksiden og den verbale fremføringen, men også det fysiske, institusjonelle og politiske rommet poesien manifesterer seg i.

Vi har villet lage en sterkere sammenheng enn tidligere mellom de ulike opplesningene under festivalen og la dem spille seg ut mot hverandre i forskjellige konstellasjoner. Teorien er at tekstene vil kunne belyse hverandre minst like godt som et foredrag eller en panelsamtale. Samtidig appellerer vi til publikum som deltakere. Om vi lykkes vil festivalen arte seg som en tre dager lang kollektiv samtale med utgangspunkt i de fremførte verkene. Programmet er lagt opp som opplesninger med påfølgende samtaler der alle oppfordres til å delta. I dette ligger det også en naiv, men grunnleggende politisk gest: å bruke poesifestivalen til å skape et midlertidig fellesskap de tre dagene den varer.

Vi henviser til nettsiden vår for presentasjoner av årets deltakere: <http://www.audiatur.no/festival/>

Festivalen avholdes i 2016 på Bergen Kjøtt, et lokale vi også tok i bruk i 2012. Det er et stort lokale, med gode muligheter for å tenke nytt mtp en festivalaritektur.

Vi gir ut to publikasjoner i forbindelse med festivalen. Overrettelser av Juliana Spahrs *That Winter the Wolf Came* og en antologi med russiske essays. Den førstnevnte søker vi inn under innkjøpsordningen, mens vi ikke kan ha forventninger om å få den sistnevnte innkjøpt.

Det er snakk om en bok med utvalgte essays av fem russiske, nålevende poeter: Aleksandr Skidan, Dmitry Golyenko, Pavel Arsenev, Keti Chukrov og Kirill Medvedev. Essayene er skrevet de ti siste årene og betrakter poesien i lys av samfunnsutviklingen i Russland etter 1989. Boken er delt inn i tre: 1) Essays som trekker linjer fra den russiske poesien rundt revolusjonen og frem til i dag, 2) essays som fra ulike vinkler tar for seg dagens russiske poesi, og 3) tekster som mer har karakter av å være manifeste. Felles for alle forfatterne er at de står i opposisjon til de rådende politiske strømningene i Russland; at de ikke uten videre avskriver arven etter Sovjetunionen, mer bestemt Marx og kollektive løsninger; og at de bekjenner seg til en poesi som også er radikal formalt sett. Alle forfatterne har i tillegg fremtredende posisjoner i Russland som redaktører, kritikere, organisatorer og politiske aktivister.

Boken får et nyskrevet forord av Pavel Arsenev, som er ansvarlig redaktør for det St. Petersburg-baserte tidsskriftet og forlaget Т р а н с л и т (Translit), og avsluttes av et intervju med Pavel Arsenev, Dmitry Golyenko og Aleksandr Skidan hvor vi oppfordrer intervjuobjektene til å oppsummere situasjonen i Russland, generelt og for poesiens del, og til å spekulere om hvor den russiske poesien er på vei.

Hege Susanne Bergan oversetter. Oversettelsen blir på mange måter en fortsettelse av de oversettelsesjobbene hun gjorde for Audiatur i 2007 og 2009, hvor hun oversatte flere av Aleksandr Skidans essays.

DE INVOLVERTE

Pavel Arsenev, f. 1986, bor i St. Petersburg. Han er poet, kritiker og redaktør for tidsskriftet og forlaget Т р а н с л и т (Translit), som på få år har markert seg som det viktigste forlaget for nyskapende poesi i Russland, ved siden av Н о в о е л и т е р а т у р н о е о б о з р е н и е (New Literary Observer). Han er også billedkunstner, et av verkene hans kunne sees på Manifesta i St. Petersburg i 2014.

Aleksandr Skidan, f. 1965, bor i St. Petersburg. Han er poet, kritiker, oversetter, medredaktør for det Moskva-baserte tidsskriftet og forlaget Н о в о е л и т е р а т у р н о е о б о з р е н и е (New Literary Observer) og medlem av kunstner og aktivistgruppa Chto Delat?. Skidan gjestet Audiatur-festivalen i 2007 og 2009, og arrangementsserien Folkebiblioteket på Deichman på Schous plass i 2011. Diktene hans er oversatt til en rekke språk.

Dmitry Golyenko, f. 1969, bor i St. Petersburg. Han er poet, kritiker og forsker ved Russisk institutt for kunshistorie, fakultet for film og TV i St. Petersburg. Han er også skrivende medredaktør for Moskow Art Magazine. I 2008 ga det amerikanske forlaget Ugly Duckling Press ut et utvalg av diktene hans i engelsk oversettelse: *As It Turned Out*.

Keti Chukhrov, f. 1970, i Georgia, bor i Moskva. Hun er poet, billedkunstner og førsteamanuensis ved institutt for kunstteori og kulturstudier ved Statsuniversitetet for humaniora i Moskva og leder avdeling for teori på Nasjonalt senter for samtidskunst. Hun har skrevet en rekke tekster om kunstteori, kultur, politikk og filosofi for tidsskrifter som *Afterall*, *Artforum*, *documenta magazine* og *e-flux journal*. Et av verkene hennes var å se på Bergen Assembly i 2013.

Kirill Medvedev, f. 1975, bor i Moskva. Han er poet, oversetter, forlegger, musiker og politisk aktivist. Han driver også *С в о б о д н о е м а р к с и с т с к о е и з д а т е л ь с т в о* (Fritt marxistisk forlag) som gir ut oversettelser av radikal teori og litteratur, i tillegg til nye russiske tekster, blant annet poesiserien *kraft*, som er et samarbeid med *Т р а н с л и т*. I 2012 kom dikt- og essayutvalget *It's No Good* ut i engelsk oversettelse på N+1 og Ugly Duckling Press.

Hege Susanne Bergan er selv poet og har en rekke oversettelser fra russisk bak seg. I 2015 fikk hun Kritikerprisen for oversettelsen av *Bønn for Tsjernobyl* av Svetlana Aleksijevitsj.

Paal Bjelke Andersen har sittet i Audiatur-komiteen siden 2004. Han er også poet, og står blant annet bak arrangementserien Folkebiblioteket på Deichmanske bibliotek på Grünerløkka i Oslo. For tiden redigerer han også *Ny Tids* ukentlige poesispalte.

TENTATIV INNHOLDSLISTE

(Det meste av innholdet er bestemt, men noen endringer kan forekomme. Rekkefølgen i boken kommer til å bli annerledes enn dette. Vedlagt søknaden finner dere en dummy med de av tekstene som vi har kunnet skaffe i oversettelse til engelsk. Noen av oversettelsene er grovoversettelser, så les dem med det i mente.)

Forord / Paal Bjelke Andersen

Innledning v/ Pavel Arsenev

Aleksandr Skidan

Poesien i totalkommunikasjonens tidsalder

Teser om kunstens politisering

Lite politisk testamente

Dmitry Golyenko

Om meg selv, nederlagets optimisme og dialogens problemer

Anvendt sosial poesi

Det lyriske objektet

Keti Chukrov

Kommunistens nomadiske teater

Epistemologiske gap mellom det tidligere sovjetiske øst og det «demokratiske» vest

Pavel Arsenev

Poesiens sekularisering

Automatskrift av ben under påvirkning fra Certeau

Kirill Medvedev

Forbi privatiseringens poetikk

Litteraturen skal bli testet

Min fascisme (noen få sannheter)

Intervju med Aleksandr Skidan, Dmitry Golyenko og Pavel Arsenev v/ Karl Larsson og Paal Bjelke
Andersen